

<b>Zeitschrift:</b>	Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Asiengesellschaft
<b>Band:</b>	72 (2018)
<b>Heft:</b>	2
<b>Artikel:</b>	Entwicklungen in der Darstellung Buddhistischer Erzählstoffe in Sri Lanka
<b>Autor:</b>	Koch, Rolf Heinrich
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-813500">https://doi.org/10.5169/seals-813500</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Rolf Heinrich Koch

## Entwicklungen in der Darstellung Buddhistischer Erzählstoffe in Sri Lanka

<https://doi.org/10.1515/asia-2017-0086>

**Abstract:** With this article I would like to draw attention to Buddhist murals in the southwest of Sri Lanka where a spirited artistic scene has developed during the revival of Buddhism (18<sup>th</sup> century). The artists produced mainly murals which depict the Life of Gautama Buddha (*Buddhacarita*) and his previous lives (*Jātaka*). The construction of these paintings changed dramatically at the end of the 19<sup>th</sup> century, when the traditional continuing and two-dimensional style was displaced by a central perspective and single framed mode of painting. As an example I introduce an episode from the *Ummagga-Jātaka*, which is illustrated with all details in four monasteries and thereby covering the various painting styles. To show how closely the artists followed the written sources I provide the corresponding Sinhalese text by contrast with the Pali wording. During that period the knowledge of Sinhala among the members of the Sinhalese elites was at a loss and urban artists had to consult English renderings of Buddhist sources for the proper illustration of particular narratives. Regarding our episode from the *Ummagga-Jātaka* an essential error has crept into Chalmers English translation which is finally reflected in all murals of the 20<sup>th</sup> century.

**Schlüsselwörter:** Sri Lanka, Buddhismus, Klostermalerei, *Ummagga-Jātaka*, Singhalesisch

Diese etwa 60 cm hohe Malerei (Abb. 1) befindet sich im Buddha-Tempel des Klosters von Ranvella (Galle), wo die in fünf Register unterteilte Außenwand des Wandelganges vollständig mit dem *Ummagga-Jātaka*<sup>1</sup> bemalt ist. Das Bild zeigt vier zeitlich aufeinanderfolgende Episoden:

---

<sup>1</sup> Einen Überblick über den Inhalt dieses umfangreichen *Jātakas* auf der Grundlage der von Fausboell in *Jāt* (Vol. 6: 329–478) herausgegebenen Pali-Fassung bietet Malalasekera (Vol. 2: 465–468). Der an einer vollständigen deutschen/englischen Übersetzung der Pali-Version interessierte Leser sei auf Dutoit (Vol. 6: 389–599) bzw. Cowell (Vol. 4: 156–246) verwiesen. Die englische Übersetzung einer im British Museum verwahrten singhalesischen Textedition aus dem

---

Rolf Heinrich Koch, Privatgelehrter, Kreuzstraße 23, 80331 München, Germany.

E-mail: [rolfheiner.koch@gmail.com](mailto:rolfheiner.koch@gmail.com)

<https://rolfheinrichkoch.wordpress.com/>



**Abb. 1:** Beischrift (von li nach re): *raju Sēnaka hā kathāva. 1, māmsa-praśnaya. Mahauṣadha-paṇḍitayan genvīma pratikṣepa kirīma.* Ranvella-vihara (Kataluva), 19. Jh.

Im linken Bereich ist König Videha im Gespräch mit seinem Berater Senaka zu sehen (*raju Sēnaka hā kathāva*): Die Quellen verraten uns, dass der König, der einen fünften Berater sucht, von dem klugen Mahosadha Kenntnis erlangt hat und Senaka vorschlägt, diesen siebenjährigen Knaben als Berater an den Hof zu holen. Senaka rät davon ab, da er um seinen Einfluss beim König fürchtet. Deswegen schickt der König einen Vertrauten (Singhalesisch [si] *āmati, amātya*/Pali [pa] *amacca*), um Mahosadha zu beobachten.

Anschließend sind zwei Kinder abgebildet, die offenbar bemüht sind, einem Falken einen Fleischbrocken abzujagen. Daneben steht Mahosadha, dem dies augenscheinlich gelungen ist, denn er hält den Fleischbrocken in einer Hand. Im Unterschied zu seinen nach oben schauenden Spielkameraden trägt er eine Krone, ist größer dargestellt<sup>2</sup> und blickt zu Boden. Wie der unterhalb dieser Malerei vermerkten Beischrift zu entnehmen ist, handelt es sich hierbei um die Illustration der ersten von insgesamt 19 Fragen, die der schlaue Mahosadha der Reihe nach geschickt erledigt: Die sog. „Fleisch-Frage“ (1. *māmsa-praśnaya*), die weiter unten ausführlich vorgestellt wird.

Jahre 1874 hat Yatawara (1898) vorgelegt. Hinweise auf weitere singhalesische Werke, wie etwa das alttümliche Elu-umamdeva, finden sich bei Godakumbura (1955: 99, 173). Geiger (1986: 71) vertritt die Auffassung, dass die singhalesische Fassung der Jātaka-Sammlung (Pansiyanapanas-jātaka-pota) auf die Übersetzung einer Pali-Quelle im 14. Jh. zurückgeht.

<sup>2</sup> Vermutlich, um die Bedeutung des Knaben Mahosadha hervorzuheben, der im singhalesischen Text u. a. mit dem Epitheton *ornans mahabōsatānan-vahansē* „großer Bodhisatva“ verknüpft wird (s. u. Textzeile 7 PPJA). Eine solche bedeutungsperspektivische Darstellungsweise ist in den älteren traditionellen Wandmalereien (18./19. Jh.) unbekannt.

Es folgt die Darstellung eines Mannes, der sich dem König Videha zuneigt. Hier handelt es sich um den Boten des königlichen Vertrauten, der den König über diese Geschehnisse informiert.

Im abschließenden rechten Bildbereich ist König Videha im Gespräch mit zwei männlichen Personen zu sehen. Es handelt sich um den Berater Senaka, der wieder davon abrät, den klugen Mahosadha an den Hof zu holen (*Mahau-ṣadha-paṇḍitayan genvīma pratikṣepa kirīma*) und vermutlich um einen Boten, der vom König die an den Vertrauten gerichtete Nachricht vernimmt, Mahosadha weiterhin an Ort und Stelle auf seine Eignung als Berater zu prüfen.

## Die „Fleisch-Frage“

Das zum Stichwort *māṃsa* „Fleisch“ überlieferte Beispiel wird sowohl in der singhalesischen (PPJA) als auch in der in Pali (*Jāt*) verfassten Jātaka-Sammlung überliefert. Der im folgenden vorgestellte Textwortlaut beider Fassungen macht deutlich, dass beide Quellen die Erzählung zwar ohne wesentliche Unterschiede wiedergeben, die singhalesische Version aber wortreicher gestaltet ist. Vorangestellt ist beiden Quellen die in Pali formulierte Strophe 1 mit 19 Stichwörtern, die in den Texten an jeweils einem Beispiel ausgeführt werden.

PPJA (Vol. 2: 1553.25-1554.16):

*Jāt* (Vol. VI:334.19-335.8):

1. *Māṃsam goṇo gaṇṭhi suttam putto goṭa-rathena cadaṇḍo sīsaṇ  
ahī c’eva kukkuṭo maṇi vijāyanamodanam vālukā cāpi talāk’uyyānam<sup>3</sup>  
gadrabho maṇīti.<sup>4</sup>*

*ehi paṭamu-veni māṃśa praśnaya kesē-da?  
yan -ek davasak bodhisatvayan-vahansē  
keli-maṇḍalaṭa vaḍanā vēlehi ek ukussek  
amgāniyē mas-kolombuvakin mas-vädällak  
gasā-geṇa ākāśayaṭa pāna näṃgēya (1).*

*dahasak kumāravaru ē däka „mas-vädälla  
elamha“ yi ukussā luhu-bända-geṇa  
divannāha. ukussā-t āt māt balā  
piyāmbannēya (2).*

*Ta. „māṃsam“ tieka-divasam  
Bodhisatte kīla-maṇḍalam  
gacchante eko seno sūnā-phalakato  
māṃsa-pesiṇ gahetvā ākāsam  
pakkhandi.*

*tam disvā dārakā „māṃsa-pesiṇ  
chaddāpessāmā“ ti senam  
anubandhiṃsu, seno ito c’ito ca  
dhāvati.*

<sup>3</sup> °am̄ atha gadr° PPJA.

<sup>4</sup> °maṇī. PPJA.

*kumāravaru uḍa balamin ukussā  
pasupassehi divannāhu käṭa gal'ādiyehi  
päkila piḍā-vannāha (3).*

*ikbiti Mahoṣadha paṇḍitayan-vahansē „mē  
mas-vädälla elapiyam-dä?“ yi  
kumāravarun vicāla-sēk. „elevva-mänava  
svāmīni“ yi kīha (4).*

*„esē vī nam balava“ yi Paṇḍitayan-vahansē  
uḍa nobalā-ma pavanaṭa baṇdu vēgayen  
diva ukussāgē chāyāva mäḍa-geṇa atla  
gasā mahat-vū nāda kaṭa-sēka (5).  
ē mahatā nan-vahansēgē ānubhāvayen ē  
nādaya ukussāgē len änī piṭin nägennā sē  
vūyēya. ē ukusu bhaya-patva mas-vädälla  
helī ya (6).*

*mahabōsatanan-vahansē ohu ē mas-vädälla  
helannā-vū chāyāva däka „bima väṭiya  
nodemä“ yi kiyā alvā-gat sēka (7).*

*ē āścaryyaya däka bohōdena olvara san  
dunnāha. at-polasan dunnāha. mahānāda  
kaṭaha (8).*

*ē amātyayā e-pavan däna rajjuruvanṭa  
Mahoṣadha paṇḍitayō mē upāyen ukussā  
gasā-gat mas-vädällak elūha. devayan-  
vahansa! mē arumaya dannā-sēk vayi  
käḍa-pat yävī ya (9).*

*rajjuruvō e-pavan asā „Senaka-paṇḍitayeni!  
kimek-da Mahoṣadha paṇḍitayan  
gennamō-dä“ yi vicālaha (10).*

*Senaka paṇḍitayō „un mē nuvaraṭa ā tän  
paṭan api hiru-duṭu kadō-päṇiyansē  
niṣprabha vamha rajjuruvō apa äti bavan  
nodannāha esē heyin un meyaṭa geṇa enu  
nuduna mänavä“ yi sitā (11).*

*tamā guṇa-maku bāvin „devayan-vahansa!  
me-pamaṇakin-ma paṇḍita nam novet-ma  
ya, mē itāma alpa deyakä“ yi kīha (12).*

*rajjuruvō madhyastha-va „ehi-ma hiṇda  
vimasannēya“ yi nävata hasun yävūha (13).*

*te uddhaṭi oloketvā tassa pacchato  
pacchato gacchantā pāsāṇ'ādīsu  
upakkhalitvā kilamanti.*

*atha tesam p. āha: „chaddāpemi  
nan?“ ti, „chaddāpehi sāmi“ iti.*

*„tena hi passathā“ ti so uddhaṭi  
anoloketvā-va vāṭa-vegena dhāvitvā  
senassa chāyām akkamitvā pāṇīm  
paharitvā mahāravaṭi ravi.  
tassa tejena so saddo sanassa  
kucchiyaṭi vinivijjhitvā nicchārito viya  
ahosi. so bhīto maṭsamaṭi chaddesi.*

*M. maṭsassa chaḍḍita-bhāvam  
ñatvā chāyām oloketi bhūmiyam  
patitum adatvā ākāse yeva  
sampaṭicchi.*

*taṭi acchariyam disvā mahājano  
nadanto appoṭhento mahāsaddam  
akāsi.*

*amacco taṭi pavattim ñatvā rañño  
sāsanam pesesi: „p. iminā nāma  
upāyena maṭsamaṭi chaḍḍapesi  
idam devo jānātū“ ti.*

*rājā taṭi sutvā Senakaṭi pucchi:  
„kiṭi Senaka ānema p-an'ti.*

*so cintesi: „tassa idhā-gata-kālato  
paṭṭhāya mayam nippabhā  
bhavissāma atthibhāvam pi no rājā  
na jānissati na taṭi ānetum dātum  
vaṭṭati“ iti.*

*so vanṇa-maccharatāya „na  
mahārāja! ettakena p. nāma hoti  
appamattakam kiñci etan“ ti ā.  
rājā majjhatto hutvā „tatth'eva naṭ  
vīmaṭsatū“ ti puna sāsanam pesesi.*

## Übersetzung PPJA

Als Mahosadha eines Tages am Spielplatz eintraf, schnappte sich ein Falke einen Fleischbrocken von einem Hackklotz des Fleischerladens und er hob sich springend in die Luft. (1) Eintausend Kinder bemerkten dies, holten den Falken schnell laufend ein und riefen „Wir bewirken, dass der Fleischbrocken herunterfällt“. Derweilen flog der Falke hin und her. (2) Während die Kinder nach oben schauten, eilten sie dem Falken hinterher und stolperten über Steine, Kokosnusschalen usw. und verletzten sich. (3) Da fragte Mahosadha die Kinder, ob er den Fleischbrocken herunterfallen lassen solle,<sup>5</sup> was diese freudig begrüßten. (4) „Wenn es so ist, dann schaut zu.“ Ohne nach oben zu blicken<sup>6</sup> und in Windeseile laufend<sup>7</sup> trampelte<sup>8</sup> Mahosadha auf den Schatten des Falken. Währenddessen klatschte er in die Hände<sup>9</sup> und verursachte großen Lärm. (5) Infolge der großen Macht des ehrwürdigen (Mahosadha) drang der Lärm von außen in die Körperhöhlen<sup>10</sup> des Falken und breitete sich aus. Der in Schrecken versetzte Falke ließ den Fleischbrocken fallen.<sup>11</sup> (6) Der große Bodhisatva (Mahosadha) beobachtete nun den Schatten des herabfallenden Fleischbrockens und fing diesen auf<sup>12</sup> mit den Worten „Ich lasse ihn nicht auf die Erde gelangen“. (7) Viele Menschen, die dieses Wunder gesehen hatten, jubelten<sup>13</sup> und klatschten laut lärmend in die Hände. (8) Der Vertraute des Königs erfuhr von diesem Sachverhalt und lies dem König folgende Nachricht<sup>14</sup> zukommen: Der kluge Mahosadha hat durch einen Trick bewirkt, dass ein Falke einen entwendeten

5 *ela-piyam*: Periphr. Imperativ von *elanavā*: „soll ich fallen lassen?“. Vgl. Geiger (1938: §150.3).

6 *uda nobalā-ma* „nicht nach oben blickend“ (*balā* Abs. II von *balanavā*) wird vom Schreiber durch Hinzufügung der Emphatisierungspartikel *ma* besonders hervorgehoben.

7 *pavanaṭa baṇḍu vēgayen diva]vāṭa-vegena dhāvitvā Jāt*. Für *diva* (Part. Präs. von *divanavā*) wäre *divā* zu erwarten.

8 *mäda-gena]akkamitvā Jāt*. Das irreguläre Abs. II *gena* (von *gannavā* „nehmen“) unterstreicht oftmals die reflexive Bedeutung des vorangestellten Absolutivs (hier *mäda*, Abs. II von *madīnavā* „trampeln“). Vgl. Geiger (1941a: 28).

9 *atla gasā*: *atla* < *at-tala* < Sanskrit [sk] *hasta-tala* „Handfläche“ (Geiger [1941b: 12 s.v. *alla*] ). *gasā* Abs. II von *gasanavā/gahanavā* „schlagen“.

10 Für *si len* (Pl. von *lena* „Höhle“) liest *Jāt kucchiya* (< sk *kukṣi* „Höhle, Bauch“).

11 *heli* 3. Sgl. Prät. von *he]anavā* „fallen lassen“.

12 *alvā-gat*. Part. Perf. *gat* (von *gannavā*) ist vermutlich wie *gena* in Anm. 8 zu verstehen. Vorangestellt ist hier Abs. II von *alvanavā* „ergreifen“.

13 *olvara san* (< *haṇḍa* „Geräusch, Stimme“) *denavā* „jubeln“. Vgl. *SdhRv* p. 467.5: *bohōdena olvara haṇḍa gasā-gena budunṭa peradārī va lā yeti*; ähnlich ebd. p. 467.14.

14 *kāḍapat* („königliches Schreiben“) < *kāṭapat* (Geiger 1938: §50). Paranavitana führt in *EpZ* (Vol. IV: 118) *kāṭa-pat* auf sk *kāṣṭha-patra* zurück, wobei es sich um in Holz geritzte Nachrichten handelt, die aus Zentralasien bekannt sind, wie der Verfasser weiter ausführt. *Jāt* überliefert *sāsana* „Nachricht“.

Fleischbrocken herabfallen ließ. Herr! Nehmt dies als außergewöhnliches Zeichen zur Kenntnis. (9) Der König vernahm diesen Sachverhalt und fragte Senaka: „Holen wir nun Mahosadha (an den Königshof)?“ (10) Senaka überlegte: „Sobald dieser Gelehrte in dieser Stadt eintrifft, von da an werden wir in Dunkelheit versinken, wie Leuchtkäfer beim Anblick der Sonne.<sup>15</sup> Der König wird nicht einmal wissen, dass wir da sind. Daher werden wir nicht zulassen, dass dieser hierher gebracht wird.“ (11) Da er selbst von Neid erfüllt war,<sup>16</sup> sagte er: „Herr, nur durch dieses ist er noch kein Gelehrter. Dies ist eine kleine Sache.“ (12) Der König war unentschlossen und sandte erneut eine Nachricht (an seinen Vertrauten): „Bleibe dort und prüfe (weiterhin den Knaben Mahosadha).“ (13)

Nur der Maler des ländlichen Ranvella-Klosters hat die Pointe dieser Episode, nämlich den herabfallenden Fleischbrocken mit Hilfe des am Erdboden verlaufenden Schattens - ohne nach oben zu blicken (*uḍa nobalā-ma*) - aufzufangen, sinngemäß verbildlicht und Mahosadha mit auf den Erdboden ausgerichtetem Antlitz dargestellt, während er den Fleischbrocken in den Händen hält (Abb. 1).

In allen späteren Darstellungen (Abb. 2–4) wird Mahosadha mit zum Himmel gelenkten Blick gezeigt.

Ein Grund hierfür könnte in den tiefgreifenden Neuerungen im künstlerischen Bereich zum Ende des 19. Jh. in Sri Lanka liegen, die begleitet waren von den erstmals in Colombo gastierenden Theatergruppen der Parsen, den Beginn von Buchillustrationen, Lithographien usw. sowie dem Verfall der singhalesischen Sprachkultur.<sup>17</sup> Im Bereich der Klostermalerei bezeichnet *Bandaranayake* (2006 [1986]: 19–21) den auf die traditionelle Darstellungsweise (z.B. Abb. 1) folgenden Darstellungsmodus als „transitional style“ (Übergangsstil) und sieht in den 1897 datierten Malereien des Subōdharāma-vihāra (z.B. Abb. 3) das erste

<sup>15</sup> Dieses metaphorische Bild wird nur in *PPJA* überliefert und ist ein beliebtes Stilmittel in der klassischen singhalesischen Literatur. Vgl. *SdhRv* p. 91.33f.: ... *hiru nǟgi kalaṭa kadōpāṇiyan men vāda kaṭavun niṣprabhā-karaṇṭa bala äti* ... ; ähnlich *ebd.* p. 982.3; *ButS* p. 133: *hiru hamuyehi kadōpāṇiyan väni veti*.

<sup>16</sup> Für *tamā guṇa-maku* „von Neid erfüllt“ wird im Pali-Text *vāṇṇa-maccharatāya* überliefert. Im Singhalesischen ist der entsprechende Begriff *masurā* (= *pa maccharin*) „Neider“ spätestens seit dem 12. Jh. belegt und bis heute, auch im Zusammenhang mit der populären und in Klöstern illustrierten Erzählung von dem neidvollen Kaufmann (*masuru siṭāṇō*), wohlbekannt (vgl. *Maccharikosiya* in Malalasekera [Vol. 2: 413f.]). Daher kann vermutet werden, auch mit Blick auf die Anm. 14f., dass dem Verfasser des singhalesischen Ummagga-Jātakas eine von der hier vorgestellten Pali-Fassung abweichende Quelle vorlag.

<sup>17</sup> Einen diesbezüglichen Hinweis liefern z. B. die Lithographien von M. Sarlis, deren mehrsprachige Titel stets mit der englischen Version beginnen (vgl. Abb. 5) oder auch die von Cowell (1895–1913) herausgegebene englische Übersetzung der Jātaka-Sammlung, die noch heute in Sri Lanka nachgedruckt und vertrieben wird.



**Abb. 2:** Beischrift: *māṃsa-prasnayē ākāra saha ämati rajuṭa hasun yämīma* „Die Fleisch-Frage“ und „Der Vertraute lässt dem König eine Nachricht zukommen“. Niketārāma-vihāra (Matara), nach 1814. (Bildstreifenhöhe: ca. 90 cm).



**Abb. 3:** Beischrift: *māṃsa praśnaya* „Die Fleisch-Frage“. Subōdhārāma-vihāra (Colombo), 1897 (Bildstreifenhöhe: ca. 70 cm).

Exemplum (ebd: 213–216). Offenbar gibt es außerhalb von Colombo frühere Beispiele für diesen Malstil, etwa im Niketārāma-vihāra nahe Matara (z.B. Abb. 2).<sup>18</sup> Die herausragenden Merkmale dieser weiterhin im kontinuierenden Modus ausgeführten Malereien sind die Einführung von Prachtbauten als

**18** Das Zentrum der literarischen und künstlerischen Aktivitäten im Südwesten Sri Lankas lag seit 1790 im Distrikt von Matara, verlagerte sich ca. 1830 zunächst nach Galle und gelangte schließlich ca. 1870 nach Colombo. Vgl. hierzu Malalgoda (1976: 185–187).



**Abb. 4:** Beischrift: *ukusugen mas-käbälla heīma* „(Mahosadha) bewirkt, dass der Falke einen Fleischbrocken fallen lässt“. Isipatanārāma-vihāra (Colombo). M. Sarlis, ca. 1920 (ca. 120x80 cm).

Stilmittel für die Szenentrennung und das Spiel mit der perspektivischen Bildkonstruktion. Die erste Wandmalerei, die der Künstler konsequent zentralperspektivisch konstruiert hat, konnte ich in der Nähe von Galle entdecken: Das Kloster Thūpārāma-vihāra wurde 1919 von dem bekannten singhalesischen Künstler Richard Henricus ausgemalt, der sich bereits früher als Prospektmaler und Buchillustrator<sup>19</sup> hervortat. Henricus geht einen Schritt weiter in die Moderne, indem er den Erzählstoff nicht mehr kontinuierend darbietet, sondern in gerahmte Einzelbilder aufteilt.

Es waren also nicht mehr ausschließlich traditionelle, die singhalesischen Quellen verstehende Tempelmaler,<sup>20</sup> die die buddhistischen Erzählungen stets

<sup>19</sup> Erhalten sind z. B. 15 monochrome Illustrationen zum Kusa-Jātaka in Abayaratna, D. H. S. 1900: *The Kusa Jataka by the poet Alagiyavanna Mahottala*. Colombo: Granthaprakasa Press.

<sup>20</sup> Die von den kundigen und im Lesen der singhalesischen Handschriften geübten Mönchen über alle Details der zu illustrierenden Erzählungen informiert wurden. Ein Blick in die

zweidimensional illustrierten (Abb. 1), sondern auch die mit der englischen Sprache aufgewachsenen städtischen Künstler im Bereich der buddhistischen (und christlichen) Malerei tätig. Die englischen Übersetzungen der Pali-Texte wurden für weite Teile der singhalesischen Eliten maßgebend für den Zugang zu den Zeugnissen ihrer schriftlichen Kultur.<sup>21</sup> Einer unter diesen städtischen Künstlern war Maligawage Sarlis (1880–1955), der als Schüler von Henricus gilt. Er folgte der zentralperspektivischen Konstruktionstechnik seines Mentors und bemalte das obere Register des Buddha-Tempels im Isipatanārāma-vihāra (Colombo) mit dem in 60 Einzelbilder aufgeteilten Erzählstoff des Ummagga-Jātakas (z.B. Abb. 4).<sup>22</sup> Berühmt wurde Sarlis erst durch seine späteren, bewegbaren Lithographien. Unter diesen befinden sich auch einige Illustrationen zum Ummagga-Jātaka, darunter eine Darstellung der hier behandelten Episode, wobei die Pointe dieses Erzählstückes nicht mehr reflektiert wird (Abb. 5).<sup>23</sup> Im Isipatanārāma-vihāra stellt Sarlis den Knaben Mahosadha noch mit emporblickendem Antlitz dar (Abb. 4). Vermutlich hat er sich den Stoff dieser Erzählung durch die Lektüre von Chalmers englischer Übersetzung angeeignet, in die sich ein entscheidender Druck- oder Übersetzungsfehler eingeschlichen hat: so *uddham anoloketvā-va* („ohne nach oben zu blicken“, s. o. Textzeile 5 *Jāt*) wird in die Worte „with looking up“ („nach oben blickend“) übertragen.<sup>24</sup> Auch wenn Sarlis dies so darzustellen versucht (vgl. Abb. 4), ergibt es keinen Sinn, denn es ist schlicht nicht möglich, dass Mahosadha auf den sich hin- und herbewegenden Schatten des Falken tritt, während er nach oben blickt. Da die Malereien von Sarlis noch heute eine große Popularität in Sri Lanka genießen und Tempelmaler diese Bilddrucke weiterhin als Vorlage für die Ausgestaltung der

---

Klosterbibliotheken zeigt, dass sich die Mönche kaum mit englischsprachigen Publikationen befassten, sondern in der Sprachwelt der singhalesischen und in Pali verfassten Handschriften bzw. Druckerzeugnisse lebten.

**21** Es waren meist wohlhabende Angehörige dieser Elite, die als Stifter für die künstlerische Ausgestaltung der städtischen Klöster sorgten und deren Kenntnisse von der singhalesischen Sprache sich oftmals auf den für die Kommunikation mit dem Dienstpersonal erforderlichen Wortschatz beschränkte.

**22** A. Sodiris, einem Schüler von Sarlis, haben wir eine weitere ausführliche Darstellung des Ummagga-Jātakas im Rājakulavaḍāna-vihāra (Weligama) zu verdanken. Die hier behandelte Szene ist dort nicht mehr im Original erhalten.

**23** Diese Lithographie zeigt die Szene, in der Mahosadha die anderen Knaben fragt, ob er dem Falken den Fleischbrocken abjagen solle (s. o. Textzeile 4 *PPJA*).

**24** Cowell 1895–1913 Vol. VI: 160. Zutreffend übersetzen diese Textstelle Dutoit (1916: 398) „ohne hinaufzusehen“ und Yatawara (1898: 13), der den singhalesischen Paralleltext (*uḍa nobalā-ma*) in „without looking up“ überträgt.



**Abb. 5:** Bildtitel: *Mahausada Pandit Proving His Wisdom. Mahoṣadha-paññitumā ukussāgen mas-kābälla heṭīma* „Der gelehrte Mahosadha bewirkt, dass der Falke einen Fleischbrocken fallen lässt“. Lithographie M. Sarlis, ca. 1935 (DIN-A 3).

Klöster verwenden, werden vermutlich auch zukünftig die Illustrationen dieser Episode einen zum Himmel blickenden Mahosadha zeigen.<sup>25</sup>

## Schlussbemerkung

Diese Fallstudie zeigt, dass die mit der buddhistischen Erneuerung im 18. Jh. einsetzende künstlerische Ausgestaltung der Klöster im Südwesten Sri Lankas eine reichhaltige Kunstlandschaft hervorgebracht hat, deren Malstil einem raschen Wandel unterworfen war. Die traditionell ausgeführten Illustrationen buddhistischer Erzählstoffe (19. Jh.) folgten eng dem in den Handschriften fixierten Wortlaut, während sich im Laufe des folgenden Jahrhunderts die zentralperspektivische Darstellung in Serien von Einzelbildern herausbildete. Diese gerahmten Bilder wurden von Künstlern geschaffen, die insbesondere die an Theateraufführungen erinnernde phantastische Ausstattung von Personen und Gegenständen im Blickfeld hatten und weniger die zu jener Zeit nur schwer zugänglichen singhalesischen Quellen. Der Vergleich der beiden Textfassungen

<sup>25</sup> Dies erinnert an die seit dem 12. Jh. belegte Darstellung des Mose mit Hörnern, die offenbar auf eine missverständliche Übersetzung des Urtextes zurückgeht. Vgl. Mellinkoff, Ruth: The horned Moses in medieval art and thought. Berkeley 1970 (California studies in the history of art, Bd. 14) und Schlosser, H.: Art. Moses, in: Lexikon der Christlichen Ikonographie. Hrsg. v. Engelbert Kirschbaum. 8 Bde., Freiburg im Breisgau 1971, Bd. 3, Sp. 282–298, hier Sp. 285.

macht zudem deutlich, dass die Quellenfrage für die singhalesische Jātaka-Fassung einer eingehenden Untersuchung bedarf, die näher beleuchtet, wo der Ursprung der im Vergleich mit der Pali-Fassung zusätzlich gebotenen Informationen zu finden ist.

## Bibliographie

### Quellentexte und Siglen

- ButS = *Butsaraṇa*. Sorata Väliviṭiyē (ed.) (2008 [1998]): Vidyācakravartī, Butsaraṇa. Dehivala: Bauddha Saṃskṛtika Madhyasthānaya.
- EpZ, Vol. IV = H. W. Codrington and S. Paranavitana (eds.) (1939): *Epigraphia Zeylanica*. Vol. IV (1937–1939). London: Oxford University Press (repr. 1994. New Delhi: Published for the Asian Educational Services).
- Jāt = Jātakaṭṭhavaṇṇanā: Viggo Fausboell (ed.) (1877–1897): *The Jātaka together with its Commentary. Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*. Vol. 1–6 Text [Üs.: Dutoit 1908–1916]. Vol. 7 Index. London: Trübner & Co.
- PPJA = Pansiyapanas-jātakapota. Vēragoḍa Amaramoli (ed.) (1961): *Pansiyapanas-jātakapota*. Vol. 1–2. Colombo: Śrī Laṁkā Prakāśaka Samāgama.
- SdhRv = Saddharmaratnāvaliya. Kiriällē Nāṇavimala (ed.) (1961): *Dharmasēna, Saddharmaratnāvaliya*. Colombo: M. D. Gunasena.

### Sekundärliteratur

- Bandaranayake, Senake (2006 [1986]): *The Rock and Wall Paintings of Sri Lanka*. Colombo: Lake House Bookshop.
- Cowell, Edward Byles (ed.) (1895–1913): *The Jātaka, or Stories of the Buddha's Former Births. Tr. from the Pāli by various hands under the editorship of Prof. E. B. Cowell*. 7 Vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dutoit, Julius (Üs.) (1908–1916): *Jātakam. Das Buch der Erzählungen aus den früheren Existenz-Buddhas*. Bd. 1–6. Leipzig: Lotus.
- Geiger, Wilhelm (1938): *A Grammar of the Sinhalese Language*. Colombo: Published for the Royal Asiatic Society Ceylon Branch (repr. 1995. New Delhi: Published for the Asian Educational Services).
- Geiger, Wilhelm (1941a): *Studien zur Geschichte und Sprache Ceylons*. München: Sitzungsbericht der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung, Band II, Heft 4 (Nachdruck: Bechert, Heinz [Hg.] 1973: W.
- Geiger, Wilhelm (1941b): *An Etymological Glossary of the Sinhalese Language*. Colombo: Published for the Royal Asiatic Society Ceylon Branch (repr. 1997. New Delhi: Published for the Asian Educational Services).

- Geiger, Wilhelm (1986 [1960]): *Culture of Ceylon in Mediaeval Times*. Stuttgart: F. Steiner Verlag  
Wiesbaden GmbH.
- Godakumbura, Charles (1955): *Sinhalese Literature*. Colombo: The Colombo Apothecaries Co. Ltd.
- Malalgoda, Kitsiri (1976): *Buddhism in Sinhalese Society 1750–1900*. Berkeley: University of California Press.
- Malalasekera, Gunapala Piyasena (1937–38): *Dictionary of Pāli Proper Names*, 2 vols. London: John Murray.
- Yatawara, T. B. (1898): *Ummaggajatakaya*. London: Luzac.